

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

Tuesday 7 June 2011 13.30-16.30

C.16 DYNASTIC CHINA: READINGS

*Candidates should answer **ALL** questions. Translate the following passages into **English excluding** any commentary.*

*Copies of a **Chinese-Chinese dictionary** will be provided.*

*All questions are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS	SPECIAL REQUIREMENTS
<i>20 Page Answer Book x 1</i>	<i>Chinese-Chinese Dictionary</i>
<i>Rough Work Pad</i>	

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator

1. SEEN TEXT

今时山场率皆荒废者，其弊由于山主刻刻山佃，指与力盆，以故山佃惟思花利，不肯栽苗。今议各处山场杉木成材拚卖之日，务照乡例主、力相分，毋许短少，务与佃约相符。则佃人有所利而专心在是，不惟尽力栽养，而山无旷地，抑且尽力防护，而无火盗之虑矣。

田地俱有定租，家议开注，逐年一册可也。山场长养，逐年功效不同，必须递年治山事绩萃于一册，方有稽考。众议山场另立草册二本，一本收贮众匣，管理递年填注存照；一本轮给递年治山者，开注本年某处栽盆杉苗若干，某处斫拔杉苗若干，某处凑买力盆若干，某处大苗若干，某处小苗若干，某处拚卖砍木若干，某处拚卖柴价若干。先期十日逐一开明，交与管理。管理查实，填注匣内草册上，并注家议手册上，至中元日一齐交递。其草册即付接管治山者收领，开注下年事绩。

2. UNSEEN TEXT

顺治七年庚寅，二十三岁。是年大水多雨，五六月更甚，平地水深二尺，经月不退。东乡出门者，俱手竹竿，缉水而走。四月，有祖母膳田六亩六分，在舍房周围，出户即是，向系祖母之弟赵思槐霸种，凡住我屋之人，或有鸡犬出户，即遭其打骂，被其驱逐而去者已数辈矣。今我亲往其地，奚肯受其放肆乎，所以余要种此田。祖母必竟要使我置身无地，必欲使我性命须臾，谋约已定，故意将车在我宅河内岸水，我起而视之，彼即不逊，手持锄头，砍伤我脑后。余即出邑白知叔父叔祖，岂料祖母先在宅内，正说我不好，岂非约定乎！叔祖亦大怒云：“大老官只有此孙，看汝屡屡摆布，快叫管数王成来，同去禀官。”祖母忿恨而去，余即呈准高知县，差严铨提审。差人即十一官，系我好友，到祖母家去寻赵官。祖母对他说：“姚大官是有银子用的，我的兄弟是没银子用，人自在我家，见官时我去说。”天下有祖母留兄弟在家，而与孙子打官司者乎？将祖遗之田与外人，而摆布孙子者乎？总之世上必无，我家独有。

3. UNSEEN TEXT

十三日。昧爽，忽聞炮聲六門外大起，城門頓開。有民兵先從葑門入，各門陸續俱進。斬木揭竿，間有執戈矛、被甲冑者，皆以白裹頭，大都用布，額加紅點。手持二三大明旗號，聲言副總兵吳聖階統蔣、陳、朱、魯諸將入城，精兵雲集矣。城中民於街衢俱將巨石及木器堆垛，其意但礙北兵馬足。凡巷口俱聚街沿石壘塞，僅留小門，容一人俯首出入。人心惶惶，各懷疑懼。民兵先於閘門外擊毀兵舟二隻，舟中數十人俱斃，聞有名貴要人在焉。因困於中流，無所施其技故也。縱火燒斷閘門吊橋，延及月城內，民房俱盡。又放火燒府縣署及都察院、北察院、監兌署，俱成煨燼。予見民兵雖多，皆市井鄉村烏合，既不習戰陣，又漫無統緒，固決其無能為，喧鬧至晚漸散去矣。方其清晨入城時節，呼居民令具飯接濟，有閉戶者輒加箠擊罵。閘門內一路民家，多設簞〔簞〕食壺漿於道旁，供其飲啖，良亦不得已而然。徐究其兵端，祇緣〔緣〕陳湖聚眾不靖，發兵往征，被傷數十人，亦捉獲六七亂民繫獄。是日，陳湖人實倡此舉，率眾破獄，劫繫囚以去，此其本謀。

Anon., *Wucheng riji* (Nanjing: Jiangsu guji chubanshe, 1999), pp. 209-10.

END OF PAPER